

СИМВОЛИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ 'ЗВЕЗДА' И 'ÉTOILE'

*A. A. Rolgayzer*

SYMBOLIC INTERPRETATION OF THE 'STAR' AND 'ÉTOILE' CONCEPTS

*A. A. Rolgayzer*

В статье рассматриваются символические признаки концептов 'звезда' и 'étoile'. На основе фактического материала, собранного из художественных произведений русских и французских авторов, выявляются содержательные отличия в структуре концептов.

The paper discusses the symbolic characteristics of the 'star' and 'étoile' concepts. Substantial differences in the structure of the concepts are traced on the basis of the material collected from pieces of art of Russian and French authors.

**Ключевые слова:** концепт, языковая картина мира, символ, символические признаки, образ.

**Keywords:** concept, linguistic picture of the world, symbol, symbolic characteristics, image.

Понятие «символ» достаточно широко представлено в современных словарях по лингвистике, об этом написано большое количество книг и научных исследований [1; 6; 7; 4 и др.]. Тем не менее, символ трактуется достаточно многозначно и противоречиво. В различных областях научных исследований существует множество толкований категории символа.

С точки зрения культурологии, символы – это «такие знаки, которые не просто указывают на изображаемый объект, но выражают его смысл» [6, с. 126]. В данном определении понятия «знак» и «символ» противопоставляются друг другу. Символ – это не просто знак, а «способ образного освоения мира». Его нельзя расшифровать, а нужно эмоционально пережить и почувствовать.

Следовательно, символы не являются знаками в реальном смысле слова. По мнению М. К. Мамардашвили и А. М. Пятигорского «символы мыслятся как репрезентации не предметов и событий, а сознательных посылок и результатов сознания» [9, с. 100].

Философские идеи, в той или иной мере затрагивающие проблему символа, были выдвинуты французским философом П. Рикёром. Связанные с ритуалами и мифами, символы представляют собой священный язык. Поль Рикёр называет символом «всякую структуру значения, где прямой, первичный, буквальный смысл означает одновременно и другой, косвенный, вторичный, иносказательный смысл, который может быть понят лишь через первый» [12].

Символ, согласно определению А. Ф. Лосева, есть «такая образная конструкция, которая может указывать на любые области инобытия, и в том числе также на безграничные области» [7, с. 443]. В связи с этим можно говорить о символе в узком и широком смысле слова, конечном и бесконечном символе.

Известный литературовед Ю. М. Лотман выделяет простые и сложные символы. С его точки зрения, «элементарные по своему выражению символы обладают большей культурно-смысловой емкостью, чем сложные». Именно «простые» символы образуют символическое ядро культуры, и именно насыщенность ими позволяет судить о символизирующей или десимволизирующей ориентации культуры в целом [8, с. 194].

В данной статье мы подходим к исследованию концептов с позиции символа, с целью нахождения сходств и отличий русской и французской языковой картины мира. О символических признаках русского концепта *звезда* писала в своей статье М. В. Пименова [10, с. 149 – 152]. По мнению М. В. Пименовой, «символическими называются такие признаки, которые восходят к существующему или утраченному мифу или ритуалу и могут восприниматься в виде метафоры, аллегории или культурного знака» [10, с. 149].

Звезда является одним из древнейших символов, находящим свое отражение во многих религиях и культурах. С давних времен люди смотрели на небо и пытались интерпретировать это явление с помощью мифов. Человечество всегда манило к прекрасным, вечным и недостижимым звездам.

Звезда – универсальный символ, имеющий много различных значений. Так, звезда издавна символизировала душу. Во многих мифологиях звезды понимались как поднявшиеся на небо души умерших:

**Звезды** – ведь это любимые светлые души людей ... М. М. Пришвин. Дневники.

**Voyez, voyez tout à l'entour les étoiles qui tombent: ce sont de pauvres âmes** qui viennent d'entrer au Paradis. F. Mistral. Mes origines [Посмотрите, повсюду падают звезды: это бедные души, которые только что попали в рай. Ф. Мистраль. Моё происхождение].

Связь звезд и людей осознавалась во многих культурах, где прямо утверждалось, что смерть человека сопровождается падением звезды:

**Хороший умер человек: его звезда сейчас упала...** А. А. Григорьев. Падучие звезды.

Существует и другое, совершенно противоположное наивное представление, связанное с мнением о появлении и падении звезды. Согласно этому поверью, падающая на землю звезда свидетельствует о рождении нового человека:

– Гляди – звезда упала! Это чья-нибудь душенька чистая встосковалась, мать-землю вспомнила! М. Горький.

On croyait autrefois **qu'une étoile s'allumait en même temps que naissait un enfant**; qu'elle suivait les vicissitudes de sa vie ... G. Maupassant. Coco, coco, coco frais! [Раньше верили, что когда родится ребенок, за-

жигается новая звезда, которая будет вести его по жизни ... Г. Мопассан. Коко, коко, холодный коко!].

Символический образ «звезда-душа» достаточно устойчив как в русском, так и во французском языковом сознании. В русском языке звезда в большинстве случаев характеризуется как душа светлая (*звезды – «души небесные», «ангельские души», «светлые души людей», «души блаженные»*). Во французском языке образ «звезда-душа» чаще всего описывается при помощи эпитетов, имеющих отрицательную коннотацию (*les étoiles – «de pauvres âmes [бедные души], «âme désespérée [отчаявшаяся душа]»*).

Ср.: *Voyez-vous tout autour cette pluie d'étoiles qui tombent? Ce sont les âmes dont le bon Dieu ne veut pas chez lui...* A. Daudet. *Lettres de mon moulin* [Видите, что идет звездный дождь? Это души, которые господь бог не приемлет ... А. Доде. Письма с моей мельницы].

... Но мне об этом в детстве говорили хорошие люди, и потому пусть **звезды** будут **ангельскими душами**, я им оставляю это значение, потому что в нем сохраняется творческая сила моего детства. М. Пришвин. Дневники.

Душа человека приходит в этот мир и уходит из него вместе со звездой. Данное поверье подробно описывается исследователем культуры славянских народов А. Н. Афанасьевым: «В народных преданиях душа точно так же сравнивается со звездой, как и с пламенем; а смерть уподобляется падающей звезде, которая, теряясь в воздушных пространствах, как бы погасает [...]. Каждый человек получил на небе свою звезду, с падением которой прекращается его существование; если же, с одной стороны, смерть означалась падением звезды, то с другой, – должно было означаться: появлением или возжжением новой звезды, как это и засвидетельствовано преданиями индоевропейских народов» [2, с. 206 – 207].

Со временем данное представление о звездах трансформировалось в теорию о том, что каждый человек рождается под определенной звездой, от которой зависит счастливой или несчастной будет жизнь человека. Символический образ «звезда-судьба» достаточно частотен как в русском, так и во французском языке («родиться под счастливой/несчастной звездой»; «être né sous une bonne ou une mauvaise étoile»):

Молодой человек! Ты, конечно, **родился под счастливую звезду!** Судьба твоя скоро переменится. В. Т. Нарезный. Российский Жилбаз, или Похождение князя Гаврилы Симоновича Чистякова.

Il y a des gens qui sont **nés sous une bonne étoile**, d'autres sous **une malheureuse** ... Н. Malot. *Conscience* [Одни люди родились под счастливой звездой, другие под несчастной ... Г. Мало. Совесть].

Выражение «родиться под счастливой звездой» означает «быть удачливым». Оно возникло благодаря астрологам, по мнению которых звезда, под знаком которой родился человек, предопределяет его судьбу. Звезда-судьба ведет человека по жизни, предостерегает его от опасностей:

Однако к тому времени у Эдика уже появилось чутье, или чутье ему заменила вера в **путеводную звезду**, которая все время отводит от него беды. В. Валеева. Скорая помощь.

Считается, что многие знаменитые и удачливые люди родились под особенными «счастливыми звездами». Словосочетание «любимец судьбы» употребляется, когда говорят о тех, у кого жизнь удалась и кому всегда сопутствует успех. Наполеон Бонапарт свято верил в свою звезду и в свой успех:

Il ne lui resta, de cet instant de dévouement enthousiaste, qu'une sorte d'orgueil insensé et bizarre, qui consistait à **croire à son étoile** en fait de succès d'argent, comme Napoléon croyait à la sienne en fait de gloire militaire. G. Sand. *Horace* [От этого восторженного порыва осталась только какая-то странная, безрассудная гордость – он поверил в свою счастливую звезду игрока, как Наполеон верил в свою звезду полководца. Ж. Санд. *Орас*].

Образное выражение «его звезда взошла» (или закатилась) употребляется, когда речь идет о начале (или завершении) чьей-то славы и успеха. Например:

Когда они становились либо не очень нужны, либо слишком влиятельны, **звезда их внезапно закатывалась**. А. К. Дживелегов. Франческо Гвиччардини.

Во французской литературе XIX-го века встречается словосочетание «фатальная звезда (l'étoile fatale)». Современные толковые словари французского языка определяют прилагательное «фатальный» следующим образом: «пагубный, неизбежный, несчастный, злополучный». Следовательно, *фатальная звезда* уже по определению означает трагическую судьбу, что подтверждается наглядными примерами:

... **la fatale étoile qui me conduit** ... à l'échafaud, ne me vaudra jamais que la mort ... Marquis de Sade. *Justine* [... фатальная звезда, ведущая меня на плаху, всегда желала мне только смерти ... Маркиз де Сад. *Юстина*].

Следующий символический образ – «звезда-божество». Свет звезд – это божественный свет. Древние римляне, египтяне, греки обожествляли звезды и фактически отождествляли небесные тела с теми или иными богами.

Наибольшее восхищение и поклонение древних вызывали Полярная звезда, символизировавшая для них центр Вселенной, и «утренняя звезда» – Венера (денница). Христианская религия, заимствовавшая древневосточную традицию обожествления звезд, характеризовала Христа как «звезду светлую и утреннюю»:

**Я, Иисус**, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, **звезда светлая и утренняя**. Библия. Новый завет. Откр. 22:16.

Принадлежность звезд к божественной сфере подтверждается употреблением следующих эпитетов: звезда «господняя», «благодатная», «христова», «божья» и др.; étoile «divine, de Dieu [божественная]», «angelique [ангельская]». Например:

... в прозрачном ночном небе теплятся редкие **звезды**, мелкие и мирные и настолько бесконечно далекие и дивные, **истинно Господние**, что захочется встать на колени и перекреститься на них. А. Хруцкий. Окаянные дни Ивана Алексеевича.

Звезды – это бочества, к которым люди обращают свои молитвы и ждут от них помощи:

Plusieurs **invocations qu'il adressa à son étoile** n'eurent aucun résultat. P. Féval. Le cavalier fortune [Многочисленные молитвы, обращенные к звездам, не принесли никакого результата. П. Феваль. Счастливый всадник].

Во многих культурах существуют поверья, связанные со звездами. К примеру, у русских принято загадывать желание при виде падающей звезды. До сих пор считается, что исполнится желание, высказанное во время падения звезды с неба, поскольку звезда – это душа умершего человека, которая способна донести это желание до небес:

Будь сейчас самый отчаянный, небывалый в природе **звездопад**, я **загадал** бы на всех **звёздах** только одно – возможно большую толику радости для матерей. Г. Полонский. Дайте мне человека...

Еще один, несомненно, символический образ звезды – это символ вечности. Звезды существуют с самого сотворения мира. Сменяются поколения, а все те же вечные звезды сияют высоко в небе:

**Вечность** за Вечностью **сияют** одни и те же **звезды**. Г. Николаев. Вещие сны тихого психа.

Звезды всегда представляли непостижимую тайну для человечества. Они одновременно влекут и пугают людей своей недоступностью и недостижимостью.

Неподвижные звезды являют собой вечные истины, которые человеческий разум не в силах полностью постичь:

Пусть нам **звездою путеводной / Святая истина горит**; / И верьте, голос благородной / Не даром в мире прозвучит! В. Н. Майков. Стихотворения А. Плещеева.

On attend l'escalade comme une Terre promise, et l'on **cherche sa vérité dans les étoiles**. Antoine de Saint-Exupéry. Terre des hommes [Ждешь посадки, как земли обетованной, и ищешь истину по звездам. Антуан де Сент-Экзюпери. Планета людей].

Для русского народа звезда – это, прежде всего, символ коммунизма и советской власти. При анализе литературных и публицистических произведений XX века этот образ достаточно четко прослеживается:

**Ориентироваться в русском коммунизме** можно лишь **по звёздам**. Н. А. Бердяев. Новое средневековье.

Несомненно, звезда является один из ключевых символов советского времени. Официально данный символ был утвержден в 1918 г. под названием «марсова звезда» по имени древнеримского бога войны.

Существует множество интерпретаций большевистской красной звезды. Одни исследователи видят в красной звезде единство мирового пролетариата всех пяти континентов; другие, трактуют этот символ в военном смысле («марсова звезда»).

Красная звезда имела особое значение для советского народа. Например, звезда являлась неотъемлемым атрибутом новогодней ёлки:

Мало кто думал и о том, что разрешенная народу елка выступала теперь в новом качестве – не как рождественская, а как новогодняя – и что на ее верхушке теперь горит не Вифлеемская звезда, когда-то приведшая волхвов к Младенцу Христу, а **символ советской власти – красная** пятиконечная звезда. Е. Ду-

шечкина. Легенда о человеке, подарившем ёлку советским детям.

Кремлевские звезды, появившиеся на башнях кремля после революции, стали символом советской эпохи:

Каждому светят **рубиново-красные кремлевские звезды**, согревая лучами свободы, равенства и братства. М. Елизаров. Библиотекарь.

Отдельно следует рассмотреть колоративные признаки звезды, т. к. они имеют важное символическое значение. Цвет отражает традиции той или иной культуры. В повседневной жизни разные цвета воспринимаются нами как символы. Как в русском, так и во французском языке звезды описываются признаками белого, желтого, синего, красного цвета:

И сколько ж их высыпало, этих **звезд** – больших, малых, **желтых, красных, синих, белых!** И. С. Тургенев. Вешние воды.

... on croyait voir, ça et là, des **étoiles**. Elles tremblaient dans la brume nocturne, petites, proches ou lointaines, **blanches, vertes ou rouges aussi**. Guy de Maupassant. Pierre et Jean [... казалось повсюду были видны звезды. Они дрожали в ночном тумане, маленькие, близкие и далекие, белые, зеленые и красные. Ги де Мопассан. Пьер и Жан].

Чаще всего звезды описываются признаками белого цвета. У европейцев белый цвет ассоциируется с ангельской чистотой. Белый цвет указывает на сакральность звезд, их связь с божественным миром:

Видны странные и неопределенные контуры, не мигая, смотрит красный и зеленый глаз, и, **высоко вознесшись**, отделенная тьмой, **плывет** одиноко **белая звезда**. А. С. Серафимович. Заяц.

... voici la première **étoile**; elle est **toute blanche** et elle tremble... A. France. Le livre de mon ami [... вот первая звезда; она совершенно белая и дрожит ... А. Франс. Книга моего друга].

Следующим по частотности употребления идет желтый (или золотой) цвет, символизирующий солнце и богатство. Во все времена люди обожествляли огонь, ему поклонялись и приносили жертвы. Звезды – это небесный огонь, который после захода солнца загорается на небе:

Было удивительно тихо и прозрачно, и в небе и в воде,верху и внизу одинаково **сверкали золотые огоньки звезд** ... М. П. Арцыбашев. Санин.

Свет и блеск звезд актуализируются признаками драгоценных металлов, в данном случае золота.

Звезды могут характеризоваться признаками красного цвета. Красный цвет, в русском мировосприятии, является символом солнца (*красно солнышко*), а также всего красивого вообще (*красна девица*):

... и потом вдруг вызвездило: небо совсем черное, как темный шатер раскинут, а **звезды красные, горят** ... Н. С. Лесков. Темняк.

В целом, интерпретация цветовых характеристик может быть как индивидуальной, так и общей для определенных культурно-исторических регионов.

Проведенное исследование показало, что в структурах концептов 'звезда' и 'étoile' символические признаки представлены достаточно широко. При сопоставлении русской и французской языковых картин мира выявлены следующие общие символические

признаки: «звезда-судьба», «звезда-душа», «звезда-божество», «звезда-вечность». Символы «звезда-желание» и «звезда-коммунизм» обнаруживаются толь-

ко в русском языке и соотносятся с историческими российскими реалиями.

### Литература

1. Аверинцев, С. С. София-Логос. Словарь. Собрание сочинений / С. С. Аверинцев; под ред. Н. П. Аверинцевой, К. Б. Сигова. – К.: Дух і літера, 2006. – 912 с.
2. Афанасьев, А. Н. Поэтические воззрения славян на природу: в 3 т. – Т. 3 / А. Н. Афанасьев. – М.: Индрик, 1994. – 840 с.
3. Бидерман, Г. Энциклопедия символов / Г. Бидерман; пер. с нем.; общ. ред. и предисл. И. С. Свенцицкой. – М.: Республика, 1996. – 335 с.
4. Вовк, О. В. Энциклопедия знаков и символов / О. В. Вовк. – М.: Вече, 2006. – 528 с.
5. Карасик, В. И. Языковая кристаллизация смысла / В. И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2010. – 428 с.
6. Культурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. проф. Г. В. Драча. – 8-е изд. – Ростов н/Д: Феникс, 2005. – 576 с.
7. Лосев, А. Ф. Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию / А. Ф. Лосев. – М.: Изд-во Московского гос. университета, 1982. – 477 с.
8. Лотман, Ю. М. Символ в системе культуры / Ю. М. Лотман // Избранные статьи: в 3 т. – Т. 1: статьи по семиотике и топологии культуры. – Таллин: Александра, 1992.
9. Мамардашвили, М. К. Символ и сознание. Метафизические рассуждения о сознании, символическом и языке / М. К. Мамардашвили, А. М. Пятигорский. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 224 с.
10. Пименова, М. В. К вопросу о методике концептуальных исследований (на примере концепта *звезда*) / М. В. Пименова // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира; сост., отв. ред. Т. В. Симашко. – М.: Архангельск, 2009. – Вып. 4.
11. Похлебкин, В. В. Словарь международной символики и эмблематики / В. В. Похлебкин. – 3-е изд. – М.: Междунар. отношения, 2001. – 560 с.
12. Ricoeur, P. Le symbole donne à penser / P. Ricoeur. – Режим доступа: <http://www.esprit.presse.fr/archive/-review/article.php?code=26944>

### Информация об авторе:

**Рольгайзер Анастасия Александровна** – соискатель кафедры общего языкознания и славянских языков КемГУ, 8 908 958 6074, [rolgayzer\\_nastya@mail.ru](mailto:rolgayzer_nastya@mail.ru).

**Anastasia A. Rolgayzer** – post-graduate student at the Department of General Linguistics and Slavic Languages, Kemerovo State University.